

Шереметьева З. В. Русский предлог *в качестве* и его французский аналог *à titre de* как средства формирования конструкций тождества в русском и французском языках / З. В. Шереметьева // Научный диалог. — 2017. — № 11. — С. 206—213. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-206-213.

Sheremetyeva, Z. V. (2017). Russian Preposition *v kachestve* and its French Equivalent *à titre de* as a Means of Forming the Constructions of Identity in Russian and French Languages. *Nauchnyy dialog*, 11: 206-213. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-206-213. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81.367.633:[811.133.1+811.161.1]

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-11-206-213

Русский предлог *в качестве* и его французский аналог *à titre de* как средства формирования конструкций тождества в русском и французском языках

© Шереметьева Зинаида Викторовна (2017), orcid.org/0000-0002-2445-7668, SPIN-code 8149-6736, аспирант кафедры романо-германской филологии, Дальневосточный федеральный университет (Владивосток, Россия), zinochka.sh@gmail.com.

Представлены результаты анализа контекстных употреблений русского производного предлога *в качестве* и одного из его французских аналогов — предложного выражения *à titre de*. Актуальность исследования обусловлена важностью категории «тождество» для человеческого миропонимания и необходимостью детального изучения явлений, представляющих это понятие. Новизна исследования заключается в выборе единиц для анализа и используемом подходе к их описанию. Материалом служили публицистические тексты двух языков, выбранные из электронных текстовых баз (текстовый корпус и архивы газет). В работе выполнен краткий обзор лингвистической литературы, посвященной явлению тождества, особое внимание уделено показателям и средствам выражения тождества в языке. Рассматривается вопрос о существовании в русском и французском языках особых типов синтаксических конструкций со значением тождества, вводимых некоторыми предложными образованиями. Доказано, что русский предлог *в качестве* и французское предложное выражение *à titre de* могут устанавливать отношения тождества (функционального и сущностного) между компонентами внутри синтаксической конструкции. Автор делает вывод о том, что обе исследуемые предложные единицы можно считать показателями тождества наряду с другими морфологическими и лексическими показателями.

Ключевые слова: тождество; конструкция; синтаксис; предлог; предложное выражение.

1. Введение

Понятие «тождество», по утверждению И. Б. Шатуновского, принадлежит к фундаментальным концептам мысли и языка [Шатуновский, 1996, с. 78] и, соответственно, является и одним из ключевых понятий лингвистики.

О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» определяет *тождество* как «функциональную общность, принадлежность к одному и тому же инварианту, объединенность этой принадлежностью разных конкретных воспроизведений инварианта» [Ахманова, 1996, с. 476]. Исходя из этого определения, Ю. А. Южакова делает вывод, что существуют две основные разновидности тождества: равенство предмета самому себе и идентичность различных предметов [Южакова, 2012, с. 455].

В научной литературе описываются различные средства выражения тождества в языке. По Н. Д. Арутюновой, тождество может передаваться с помощью специальных синтаксических конструкций — предложений идентификации (тождества), местоимений *тот, тот же, тот самый, этот*, а также предикатов — *идентичный, тождественный, один и тот же* [Арутюнова, 1990, с. 7]. И. Б. Шатуновский выделяет местоименные (*такой же, так же, тот же*) и лексические (*одинаков, идентичен, равен* и т. д.) показатели тождества [Шатуновский, 1996, с. 78—102]. Ю. А. Южакова различает формальные морфологические показатели тождества, а именно: сочетания указательных местоимений *тот, туда, тогда, то, такой, так* с частицей *же*; частицы *тоже, также*; связку *есть* и частицу-связку *это*; некоторые союзы — *как не, если не, если не ... то*, — и конструкции тождества [Южакова, 2016, с. 57].

Н. Д. Арутюнова отмечает, что «хотя языки обычно располагают достаточно разнообразными лексическими и синтаксическими средствами для сообщений об идентичности предмета, <...> в них, как правило, имеется также специальная синтаксическая конструкция, удовлетворяющая любым экстралингвистическим условиям» [Арутюнова, 1976, с. 300]. Такими синтаксическими конструкциями, по Арутюновой, во всех индоевропейских языках являются предложения тождества. Исследователь обращает внимание на то, что в предложениях тождества утверждается «идентичность объектов, обозначенных разными языковыми выражениями» [Арутюнова и др., 1983, с. 9].

Ю. А. Южакова указывает на то, что конструкции тождества отмечают на всех уровнях: уровне основы предложения (классические предложения тождества, тавтологические предложения); уровне осложнения простого предложения (однородные члены, осложняющие конструкции,

псевдосложные предложения); уровне сложного предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные предложения и сложное синтаксическое целое) [Южакова, 2016, с. 90—192].

С нашей точки зрения, в русском и французском языках, помимо перечисленных выше, существуют еще особые типы синтаксических конструкций со значением тождества. Эти конструкции вводятся с помощью определенных предложных образований, таких как: *в качестве, в роли, в функции, в порядке, в лице* в русском языке и *en qualité de, à titre de, en guise de, en manière de, dans un geste de, etc.* во французском.

Объектом лингвистического описания в данной статье стали русский производный предлог *в качестве* и французское предложное выражение *à titre de*, являющееся одним из французских аналогов русского предлога, которые рассматриваются как средства формирования конструкций тождества в русском и французском языках.

Материал исследования был собран с помощью Национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ) и электронной версии французской газеты «Le Monde» (далее — LM).

2. Конструкции, формирующиеся с помощью *в качестве* и *à titre de*

Предложные единицы *в качестве* и *à titre de* участвуют в образовании трехчленных синтаксических конструкций [Прияткина, 1990, с. 79].

Трехчленная синтаксическая конструкция состоит из трех компонентов: двух параллельных членов, между которыми предложная единица устанавливает определенные отношения, и общего члена, который связан с обоими параллельными членами — с одним компонентом непосредственно, а с другим — с помощью предложной единицы. Параллельные члены конструкции мы называем правым и левым компонентом. Сравните:

(1) Но такие случаи, когда *нотариуса используют в качестве «подушки безопасности»*, скорее исключение, чем правило (Е. Аракелян. Как я работала нотариусом. 2014) [НКРЯ].

(2) *Une très petite somme (proportionnellement au budget européen) — 5 milliards d’euros par an — pourrait être réservée à titre de “coussin de risque”* [LM, 2.07.2012] — Совсем *небольшая сумма* (относительно европейского бюджета) — 5 миллиардов евро в год — могла бы быть выделена *в качестве «подушки безопасности»*.

С помощью служебных единиц *в качестве* и *à titre de* формируются трехчленные синтаксические конструкции *использовать нотариуса в ка-*

честве подушки безопасности и *réserver une petite somme à titre de coussin de risque*, состоящие из общего компонента — глагольной формы (*использовать / réserver*), левого компонента — существительного, стоящего слева от предложного выражения (*notarius / une somme*) и правого компонента — существительного справа от предложного выражения (*подушка безопасности / coussin de risque*).

3. Тождество функциональное и тождество сущностное

В трехчленных синтаксических конструкциях, с нашей точки зрения, между параллельными членами (правым и левым компонентом) служебные слова *в качестве* и *à titre de* могут устанавливать отношения функционального или сущностного тождества. Значения функции и сущности были определены А. Ф. Прияткиной для русского союза *как* в значении ‘в качестве’ [Прияткина, 1975]. Мы применяем эти понятия непосредственно к русскому предлогу *в качестве* и его французскому аналогу *à titre de*.

В «Словаре служебных слов русского языка» значение функции формулируется следующим образом: это значение, которое «предопределено наличием у предмета (явления) разных свойств, качеств, сторон, позволяющих ему выступать то в одной, то в другой роли (функции), обнаруживать то одно, то другое качество, а субъекту восприятия рассматривать его в одном из возможных аспектов и давать ему соответствующую характеристику, оценку» [Словарь ..., 2001, с. 209].

В рассматриваемых нами синтаксических конструкциях существительное левого компонента, называющее лицо, предмет или явление, выполняет функцию или выступает в роли некоего другого лица, предмета или явления, обозначаемого существительным правого компонента. Таким образом, происходит отождествление функций двух разных лиц, предметов или явлений, и мы можем говорить об установлении отношения функционального тождества внутри конструкции. Например:

(3) До сих пор многие судебные психологи считают этот фильм эталонным жанра и используют *в качестве учебного материала* коллективный (Форум: 17 мгновений весны, 2005—2010) [НКРЯ].

(4) Dans les motivations de sa décision, le juge souligne que *le placement en détention* «n’apparaît justifié ni par les nécessités de l’instruction ni *à titre de mesure de sûreté*» [LM, 5.01.2013]. — <...> судья подчеркнул, что *заключение под стражу* «не кажется обоснованным ни необходимостью инструкции, ни *в качестве меры безопасности*».

В примере (3) художественное произведение — *фильм* выполняет функцию *учебного материала*, а в примере (4) процесс *заключения под стражу* — функцию *меры безопасности*.

Ср. еще два примера:

(5) В американском штате Флорида табачную компанию R. J. Reynolds Тобассо обязали выплатить семье курильщика, который скончался от рака легких, *23,6 миллиарда долларов в качестве компенсации* (А. Новикова. Семья покойного курильщика отсудила у табачной компании 23 млрд долларов // Комсомольская правда. 2014. 20 июля) [НКРЯ].

(6) Israël a présenté des excuses pour la mort des neuf militants turcs, et accepté de verser *16,7 millions d'euros à titre de compensation* [LM, 28.02.2014] — Израиль принес извинения за смерть 9 турецких военных и согласился выплатить *16,7 миллиона евро в качестве компенсации*.

В двух вышеприведенных примерах определенная сумма (23,6 миллиарда долларов / 16,7 millions d'euros) выступает в функции *компенсации*.

По А. Ф. Прияткиной, значение «сущности» формируется в том случае, когда вводимое союзом *как* имя «вступает в предикативно-характеризующее отношение с другим именем; оно не указывает на одну из сторон, черт, функций предмета, <...> а определяет его, подобно именному сказуемому, относя к тому или иному роду явлений» [Прияткина, 1975, с. 20]. Это значение мы находим и в синтаксических конструкциях, образованных с помощью предлога *в качестве* и предложного выражения *à titre de*. Ср.:

(7) В то время, когда *Мексика работала в качестве непостоянного члена* СБ ООН, она занимала свою собственную позицию, отстаивала ее до конца (В. В. Путин. Заявление для прессы по окончании российско-мексиканских переговоров // Дипломатический вестник. 2004) [НКРЯ].

(8) Formalisée le 6 décembre, *l'entrée du Venezuela dans la communauté économique du Mercosur à titre de membre permanent* (aux côtés de l'Argentine, du Brésil, du Paraguay et de l'Uruguay) pourrait fournir au gouvernement vénézuélien le prétexte d'une réorientation... [LM, 6.01.2013] — <...> *вхождение Венесуэлы* в экономическое сообщество Меркосур *в качестве постоянного члена* <...>, вероятно, может послужить для венесуэльского правительства предлогом к переориентации...

В примерах (7) и (8) единицы *в качестве* и *à titre de* устанавливают отношения сущностного тождества между левым и правым компонентом синтаксической конструкции. В этих примерах страны (Мексика, Венесуэла) *являлись* или *являются* членами определенных организаций. Рассматриваемые нами примеры можно перефразировать в предложе-

ния тождества: *Мексика — непостоянный член СБ ООН; Le Venezuela est un membre permanent de la communauté économique du Mercosur* (Венесуэла — постоянный член экономического сообщества Меркосур). Показателями тождества в данных предложениях являются нулевая связка в русском языке и связка *être* (есть) во французском.

У предложных единиц *в качестве* и *à titre de* значение сущности развивается на базе значения функции в определенных контекстных условиях. Признак, вводимый предлогом, приобретает отнесенность к предмету в целом, а не только к какой-то его стороне. Предлог приравнивает некоторый факт действительности к его признаку: какой-то один признак из множества признаков, свойственных предмету (явлению), становится представителем этого предмета (явления).

4. Выводы

Проведенный анализ позволяет утверждать, что русский предлог *в качестве* и его французский аналог — предложное выражение *à titre de* участвуют в формировании особого типа синтаксической конструкции — трехчленной конструкции, имеющей значение тождества. Исследуемые единицы внутри такой конструкции в зависимости от контекстных условий могут устанавливать отношения функционального или сущностного тождества между компонентами. Таким образом, предложные единицы *в качестве* и *à titre de* могут быть названы показателями тождества в языке, а образованные с их помощью синтаксические конструкции — конструкциями тождества.

Источники и принятые сокращения

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>. (In Russ.).
2. LM — *Le Monde* [Electronic resource]. — Access mode: <http://www.lemonde.fr>.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл / Н. Д. Арутюнова. — Москва : Наука, 1976. — 383 с.
2. Арутюнова Н. Д. Русское предложение. Бытийный тип : структура и значение / Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. — Москва : Русский язык, 1983. — 198 с.
3. Арутюнова Н. Д. Тождество и подобие (заметки о взаимодействии концептов) / Н. Д. Арутюнова // Тождество и подобие : сравнение и идентификация. — Москва : Наука, 1990. — С. 7—32.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1996. — 571 с.

5. *Прияткина А. Ф.* Русский язык. Синтаксис осложненного предложения : учебное пособие для филологических специальностей вузов / А. Ф. Прияткина. — Москва : Высшая школа, 1990. — 176 с.
6. *Прияткина А. Ф.* Союз «как» в значении «в качестве» / А. Ф. Прияткина. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1975. — 200 с.
7. *Словарь служебных слов русского языка* / А. Ф. Прияткина [и др.]. — Владивосток : Примполиграфкомбинат, 2001. — 363 с.
8. *Шатуновский И. Б.* Семантика предложения и нереперентные слова (значение, коммуникативная перспектива, прагматика) / И. Б. Шатуновский. — Москва : Языки русской культуры, 1996. — 400 с.
9. *Южакова Ю. А.* Категория тождества в русском языке : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Ю. А. Южакова. — Москва, 2016. — 339 с.
10. *Южакова Ю. А.* Тождество как лингвистическая категория / Ю. А. Южакова // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. — 2012. — № 27. — С. 454—458.

Russian Preposition *v kachestve* and its French Equivalent *à titre de* as a Means of Forming the Constructions of Identity in Russian and French Languages

© Sheremetyeva Zinaida Viktorovna (2017), orcid.org/0000-0002-2445-7668, SPIN-code 8149-6736, PhD student, Department of Roman and German Philology, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia), zinochka.sh@gmail.com.

The results of the analysis of contextual uses of the Russian derived preposition *v kachestve* and one of its French equivalents — prepositional expression *à titre de* — are presented. The relevance of the study stems from the importance of the category of “identity” for the human understanding of the world and from the need of a detailed study of the phenomena representing this concept. The novelty of the study lies in the choice of units for analysis and the approach to their description. The material was journalistic texts in two languages chosen from text databases (text corpus and newspapers archives). The work briefly reviews the linguistic literature devoted to the phenomenon of identity, special attention is paid to indicators and means of expression of identity in language. The question about the existence of special types of syntactic constructions with the meaning of identity, introduced by some prepositional units, in the Russian and French languages is raised. It is proved that the Russian preposition *v kachestve* and the French prepositional expression *à titre de* can establish relations of identity (functional and ontological) between the components within syntax. The author concludes that both examined prepositional units can be considered the indicators of identity along with other morphological and lexical indicators.

Key words: identity; structure; syntax; preposition; prepositional utterance.

Material resources

LM — *Le Monde*. Available at: <http://www.lemonde.fr>. (In Fran.).

NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru>. (In Russ.).

References

- Akhmanova, O. S. 1996. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).
- Arutyunova, N. D. 1976. *Predlozheniye i ego smysl*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Arutyunova, N. D. 1990. Tozhdestvo i podobiye (zametki o vzaimodeystvii kontseptov). In: *Tozhdestvo i podobiye. Sravneniye i identifikatsiya*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Arutyunova, N. D., Shiryayev, E. N. 1983. *Russkoye predlozheniye. Bytiyny tip: struktura i znacheniye*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Priyatkina, A. F. (et al.). 2001. *Slovar' sluzhebnykh slov russkogo yazyka*. Vladivostok: Primpoligrafkombinat. (In Russ.).
- Priyatkina, A. F. 1975. *Soyuz «kak» v znachenii «v kachestve»*. Vladivostok: Izd-vo Dalnevost. un-ta. (In Russ.).
- Priyatkina, A. F. 1990. *Russkiy yazyk. Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya: uchebnoye posobiye dlya filologicheskikh spetsialnostey vuzov*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Shatunovskiy, I. B. 1996. *Semantika predlozheniya i nereferentnye slova (znacheniye, kommunikativnaya perspektiva, pragmatika)*. Moskva: Yazyki russkoy kultury. (In Russ.).
- Yuzhakova, Yu. A. 2012. Tozhdestvo kak lingvisticheskaya kategoriya. *Izvestiya PGPU im. V. G. Belinskogo*, 27: 454—458. (In Russ.).
- Yuzhakova, Yu. A. 2016. *Kategoriya tozhdestva v russkom yazyke: dissertatsiya... doktora filologicheskikh nauk*. Moskva. (In Russ.).